



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de PAVESIO (Monica), TEULADE (Anne), « Établissement du texte », *Théâtre complet*, Tome III, *La Dame suivante*, *La Coiffeuse à la mode*, *Les Morts vivants* et *Aimer sans savoir qui*, LE MÉTEL D'OUVILLE (Antoine), p. 229-235

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09644-3.p.0229](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09644-3.p.0229)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

L'ÉDITION DE RÉFÉRENCE

La pièce a connu une seule édition, imprimée en 1647 à Paris par Toussaint Quinet, avec privilège du 17 septembre 1646 et achevé d'imprimer du 6 novembre 1646. Il s'agit d'un ouvrage in-4° qui se présente comme suit :

[I] : page de titre : LA / COIFFEUSE / A / LA MODE. / COMEDIE. / [vignette] / A PARIS, / Chez TOUSSAINCT QUINET, au Palais, sous / LA montée de la Cour des Aydes. / [filet] / M. DC. XLVII. / *AVEC PRIVILEGE DU ROY.*

[II verso] : blanc.

[III] : Extraict du Privilège

[IV] : LES ACTEURS.

1-165 : texte de la pièce (125 pages, car la numérotation passe directement de la page 41 à la page 80)

D'après Alain Riffaud¹, la pièce a été imprimée dans l'atelier de Denis Houssaye. Nous avons recensé quatre exemplaires de cette édition sur le site Tolbiac de la Bnf, sous les cotes RES-YF-312, RES-YF-543, RES-YF-1342, MICROFILM M-16837, deux exemplaires sur le site Richelieu, sous les cotes 8-RF-6610, R62946 (microfilm), quatre exemplaires à la Bibliothèque de l'Arsenal, sous les cotes GD-41198 (1), 8-NF-37448 (2,4), THN-349, THN-9566. Un exemplaire se trouve à l'Institut de France sous la cote 4Ê Q 149 i*(nÊ4). Deux exemplaires se trouvent à la Bibliothèque Interuniversitaire de la Sorbonne, sous les

1 A. Riffaud, *Répertoire du théâtre français imprimé entre 1630 et 1660*, Genève, Droz, 2009, p. 184.

cotes RRA 8=476 ; RRA8=478-2. Il y a également un exemplaire à la Bibliothèque Municipale de Caen sous la cote RS B 113, à la Bibliothèque Municipale de Caen, sous la cote m 2623 Fonds Cas et à la Bibliothèque Municipale d'Angers, sous la cote 2225 (18.5).

Les exemplaires Richelieu 8-RF-6610 et Arsenal GD-41198 (1), 8-NF-37448 (2,4) et l'exemplaire d'Angers se trouvent dans des recueils factices in-4°, s.l.n.d., qui comprennent également d'autres pièces de d'Ouille. Ces recueils remontent à la fin du xvii^e siècle et au xviii^e siècle.

Cette édition a connu deux contrefaçons, l'une hollandaise, imprimée par B. et A. Elzevier à Leyde en 1649, l'autre caennaise, imprimée par Eléazar Mangeant, en 1649 également². Un exemplaire de cette dernière se trouve à la Bibliothèque Municipale de Rennes, sous la cote 88422 Rés. Fonds ancien.

Nous avons suivi l'exemplaire de la Bnf portant la cote RES-YF-312.

AUTRES EXEMPLAIRES CONSULTÉS

1. Bnf, Tolbiac, RES-YF-543
2. Bnf, Tolbiac, RES-YF-1342
3. Bnf, Tolbiac, MICROFILM M-16837
4. Bnf, Richelieu, 8-RF-6610
5. Bnf, Arsenal, fonds Georges Douay : GD-41198 (1).
6. Bnf, Arsenal : 8-NF-37448 (2,4).
7. Bnf, Arsenal, THN-349

ORTHOGRAPHE ET GRAPHIE

L'orthographe a été entièrement modernisée, y compris la typographie (l'esperluette « & » a été remplacée par la conjonction « et », les lettres i/j et u/v ont été dissimilées, « f » et « ß » ont été modernisées en « s »

² *Ibid.*, p. 209.

et « ss », les voyelles nasales surmontées d'un tilde ont été décomposées), les accents et les terminaisons verbales. Les mots ont été réunis (*autrefois, bientôt, bonheur, déjà, dorénavant, enfin, longtemps, lorsque, malheur, parce que, partout, puisque, quoique, ravoir, sitôt, vraisemblable*), les interjections *ha, he* ont été modernisées en *ah, eh*.

Nous avons en revanche conservé la forme ancienne de certains mots, dont la graphie moderne modifiait le compte des syllabes :

- les prépositions *avecque* (v. 155, 248, 399, 1728) et *jusques* (v. 64, 110, 1409)
- la conjonction de coordination *doncques* (v. 788, 1694)
- l'adverbe *encore*, orthographié *encor* qui compte pour deux syllabes, au lieu de trois (v. 3, 175, 229, 257, 314, 317, 387, 487, 644, 764, 839, 998, 1029, 1036, 1042, 1043, 1144, 1251, 1292, 1335, 1394, 1473, 1496, 1505, 1760, 1763, 1765, 1770, 1782, 1805)
- la troisième personne du subjonctif du verbe dire *die* qui compte pour une syllabe, au lieu d'une (v. 626, 1389)

Ainsi on a respecté l'orthographe originale à la rime afin de ne pas produire une rime fautive dans les occurrences suivantes :

- la graphie *seur* (v. 356) n'a pas été modernisée en *sûr* pour maintenir la rime avec *Monsieur* (v. 355)
- la terminaison de *adrette* (v. 592) n'a pas été modernisée en *adroite* pour ne pas affecter la rime avec *cassette* (v. 591)
- la terminaison du conditionnel *reconnaîtroit* (v. 654) n'a pas été modernisée en *reconnaîtrait* afin de maintenir la rime avec *voit* (v. 653)
- le substantif *frénaisie* (v. 681) n'a pas été modernisé en *frénésie* afin de préserver la rime avec *fantaisie* (v. 682)
- les terminaisons de *connoy* et *moy* n'ont pas été modernisées en *connais* et *moi* afin de conserver la rime entre les vers 691 et 692.
- les terminaisons de *croy* et *connoy* n'ont pas été modernisées en *crois* et *connais* afin de maintenir la rime entre les vers 827 et 828.
- la terminaison du présent *connois* (v. 907) n'a pas été modernisée en *connais* afin de maintenir la rime avec *voix* (v. 908)
- les terminaisons de *effroye* et *voye* n'ont pas été modernisées en *effraie* et *vois* afin de préserver la rime entre les vers 1065 et 1066.

- la terminaison de l'imparfait *étois* (v. 1793) n'a pas été modernisée en *étais* afin de maintenir la rime avec *fois* (v. 1794)
- les terminaisons de *reconnoy* et *moy* n'ont pas été modernisées en *reconnais* et *moi* afin de ne pas supprimer la rime entre les vers 1817 et 1818.

PAGINATION ET NUMÉROTATION DES SCÈNES

Après la page 40, la numérotation passe à 81. Nous avons restauré la pagination juste pour cette page (41 au lieu de 81) et toutes les suivantes. À l'acte V, la scène 5 est donnée comme la deuxième, et à partir de la 6^e, la numérotation reprend à partir de la scène 5. Nous avons donc remplacé le numéro 2 par 5, puis 5 par 6, 6 par 7, etc. jusqu'à la fin de la pièce.

DIDASCALIES ET MARQUES D'ÉNONCIATION

Il arrive que des personnages entrent ou sortent au milieu d'une scène. Nous n'avons pas modifié le découpage scénique opéré par d'Ouille, qui correspond à une période où les scènes ne sont pas toujours liées aux entrées et sorties des personnages. Ce découpage est sans doute également hérité de la *comedia* où les entrées et sorties de personnages sont fréquentes, alors que le découpage en scène n'existe pas.

Nous avons supprimé les parenthèses visant à signaler les répliques données en aparté (v. 167) pour les remplacer par les didascalies appropriées. Nous avons ajouté des guillemets pour indiquer les répliques rapportées par les personnages.

Nous avons modifié les noms de personnages en début de scène ou dans les didascalies attributives, ainsi que les didascalies de jeux de scène, dans les passages suivants :

- Liste des personnages : nous avons remplacé AULINE par PAULINE
 et « Perruquier » par « Perruquière »
- v. 76, 78, 100 : nous avons ajouté des guillemets
 - v. 167 : nous avons ajouté *Bas*
 - v. 168-169 : nous avons ajouté *Haut*
 - v. 174-175 : nous avons ajouté *Haut*
 - v. 772-773 : nous avons ajouté *Bas*
 - v. 777-778 : nous avons ajouté *Haut*
 - v. 839-840 : nous avons ajouté *Haut*
 - v. 890 : nous avons ajouté *Haut*
 - v. 926-927 : nous avons ajouté *Haut*
 - v. 940 nous avons remplacé ACASTE par ARIMANT, pour la réplique
 « Pour moi, je me réjouis / De vous accompagner »
 - v. 1034-1035 : PHIPIPIN/PHILIPPIN
 - v. 1467-1468 : nous avons ajouté *Bas*.
 - v. 1525-1526 : nous avons ajouté *Bas*.
 - v. 1526-1527 : nous avons ajouté *Haut*.
 - v. 1692-1693 : nous avons ajouté la liste des personnages de la scène :
 ACASTE, ARIMANT, DOROTHÉE, LÉONOR, PHILIPPIN
 - V. 1738-1739 : nous avons ajouté DOROTHÉE dans la liste des
 personnages

CORRECTIONS

VERS FAUX

- v. 72 : *Je vis qu'elle m'écoutait fort attentivement*, vers hypermètre ; nous corrigeons *Je vis qu'elle écoutait fort attentivement*.
- v. 163 : *Et si tout ce maudit sexe était en mon pouvoir*, vers hypermètre ; nous corrigeons *Et si ce maudit sexe était en mon pouvoir*.
- v. 669 : *Qu'étant nécessaireux, avec passion*, vers hypomètre ; nous corrigeons *Qu'étant nécessaireux, avecque passion*.
- v. 764 : *Je dirais... – Et quoi ? – Rien. – Encore que dirais-tu ?*, vers hypermètre ; nous corrigeons *Je dirais... – Et quoi ? – Rien. – Encor que dirais-tu ?*

- v. 779 : *Je suis ici en vous voyant au bout de mes souhaits*, vers hypermètre ; nous corrigeons *Je suis en vous voyant au bout de mes souhaits*.
- v. 853 : *Si vous n'avez dessein de mettre en colère*, vers hypomètre ; nous corrigeons *Si vous n'avez dessein de me mettre en colère*.
- v. 898 : *Mais que dis-je, c'est elle ! – Elle ? – Oui, je te le jure.*, vers hypermètre ; nous corrigerons *Mais que dis-je, c'est elle ! – Elle ? – Oui, je le jure.*
- v. 1561 : *Mais encor sur quoi se veut-elle fonder ?*, vers hypomètre ; nous corrigeons *Mais encore sur quoi se veut-elle fonder ?*
- v. 1705 : *Ma belle il te faut dire la vérité*, vers hypomètre ; nous corrigeons *Oui ma belle il te faut dire la vérité*.

CORRECTIONS DE COQUILLES

- v. 29 : daymer/d'aimer
- v. 120 : murmnrer/murmurer
- v. 186 : lez/les
- v. 293 : crantive/craintive
- v. 321 : d'esabuse/désabuse
- v. 416 : rioal/rival
- v. 707 sçarhant/sçachant
- v. 732 : infilité/infidélité
- v. 898 : dije / dis-je
- v. 1185 : tu las / tu l'as
- v. 1244 portaict/portrait
- v. 1391 : doser/d'oser

CORRECTION VOULUE PAR LE SENS

- v. 35 et/en
- v. 124 imiter/irriter
- v. 1479 conte/compte

CORRECTIONS VOULUES PAR LA SYNTAXE

- v. 18 qu'elle / quelle
- v. 57 : ou/où
- v. 75 : ou/où
- v. 85 : choisi/choisir

- v. 207 : réglants/réglant
- v. 294 un autrefois / une autre fois
- v. 304 fais/fait
- v. 306 qu'elle / quelle
- v. 319 laissez/laisser
- v. 333 : l'a fasse / la fasse
- v. 379 et bien / eh bien
- v. 584 et bien / eh bien
- v. 611 où/ou
- v. 670 cherche/cherches
- v. 718 provenu/provenait
- v. 787 où/ou
- v. 839 se/ce
- v. 878 tien/tiens
- v. 973 : je pren/je prends
- v. 1003 assommerons/assommeront
- v. 1098 : quelque/quelques
- v. 1191 je vous doi / je vous dois
- v. 1201 un autre / une autre
- v. 1205 et bien / eh bien
- v. 1224 : prié/priée
- v. 1241 : ses/ces
- v. 1255 saurais/surai
- v. 1271 qu'il ne lui fasse / qui ne lui fasse
- v. 1286 meure/meurt
- v. 1537 adore/adorer
- v. 1542 et bien/eh bien
- v. 1611 et bien/eh bien
- v. 1642 et bien/eh bien
- v. 1726 ny / n'y
- v. 1733 aten/attends
- v. 1787 : quelle / qu'elle
- v. 1777 ny / n'y
- v. 1781 ou/où